

**TRANSLATION ANALYSIS ON ADVERB OF MANNER
IN *THE HUNGER GAMES* INTO *THE HUNGER GAMES*
NOVEL BY HETIH RUSLI**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

**FITRIA NUR A'INI
A320100248**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2015

APPROVAL

**TRANSLATION ANALYSIS ON ADVERB OF MANNER
IN *THE HUNGER GAMES* INTO *THE HUNGER GAMES* NOVEL
BY HETIH RUSLI**

RESEARCH PAPER

by:

FITRIA NUR A'INI
A320100248

Approved to be Examined by:

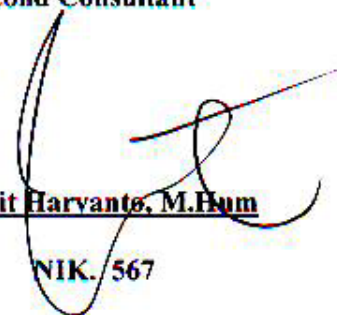
First Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIK. 477

Second Consultant



Drs. Sigit Haryanto, M.Hum

NIK. 567

ACCEPTANCE

**TRANSLATION ANALYSIS ON ADVERB OF MANNER
IN *THE HUNGER GAMES* INTO *THE HUNGER GAMES* NOVEL
BY HETIH RUSLI**

by

FITRIA NUR A'INI

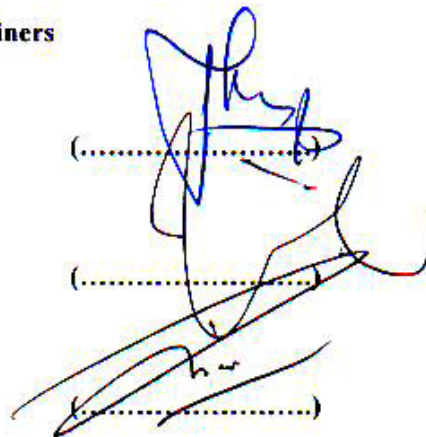
A320100 248

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education,
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti M. Hum
(Chair Person)
2. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
(Secretary)
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
(Member)

(.....)
(.....)
(.....)



Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum
132049998

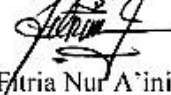
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, not there are opinions of master piece which have been written or published by others, except these which the writing are refereed in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible for that.

Surakarta, Mei 2015

The writer



Ettria Nur A'ini

MOTTO



“Be confident in your action”
(The writer)

“Try not to become a man of success, but rather try to become a man of value”
(Albert Einstein)

“After the hard time, it will be a good moment. Thus carry out the working with all of your heart, Allah is consider to be the established”
(Q.S. Ar-rad: 11)

DEDICATION

This research paper, in particular, is dedicated to:

My beloved **mother** and **father**,

My brothers and my sister.

ACKNOWLEDGMENT



Assalaamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'aalamiin, In the name of the Allah the most merciful and guidance. Peace and blessing upon His most beloved messenger, Muhammad SAW who saved human life from destruction into safety. Due to these, the researcher could complete this research paper entitled **“Translation Analysis on Adverb of Manner in *The Hunger Games* into *The Hunger Games* novel by Hetih Rusli”** as one of the requirements for getting bachelor degree of English Education in Muhammadiyah University of Surakarta.

Indeed, there are many obstacles as long as the process of the accomplishment. The researcher realizes that without the other people's help, it is impossible to finish writing this research paper. Hence, the researcher gives her immeasurable gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., The Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the permission to the writer to make this research paper,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D, as the Chief of English Education Department who has given permission to the writer to make this research paper,
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. as the first consultant, for the greatest guidance attention, great help and motivation from the beginning up to the completing of the research paper.

4. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum, as the second consultant who gives advice, helps, information, knowledge and correction for the better research,
5. All the lecturers of English Department, for knowledge and lecturing,
6. Her beloved parents who always give her support, advises, loving care and motivation on the road of her life,
7. Herbrothers and sister (**Mukhlis, Lena, Fendi, Shinta**) who makes her smile, laughed, save, comfort and always support her in every action she takes,
8. Her dear best friend ***Jín*** and ***Rení*** for the all special moments which full of happiness, sadness and togetherness,
9. Her dear best friend in Klaten **Jati, Mbak Dian, Anita and Hanif** who always gives her supports, motivations,
10. All friends in DEE '10 who helped and supported her to finish this research paper directly and indirectly, and
11. All of her families, friends, and teachers that cannot be mentioned one by one, who have supported a lot.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, the writer will accept all positive and constructive criticism and suggestion.

Wassalamu'alaikumWr.Wb.

The writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
SUMMARY	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	8
D. Problem Statement	8
E. Objective of the Study	8

F. Benefit of the Study	9
G. Research Paper Organization	10
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	11
A. Translation	11
1. Notion of Translation	11
2. Principle of Translation	12
3. Process of Translation	13
4. Translation Shift	14
5. Translation Equivalence	17
B. Part of Speech	20
1. English Part of Speech	20
2. Indonesian Part of Speech	26
C. Part of Phrase	29
1. English Part of Phrase	29
2. Indonesian Part of Phrase	30
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	33
A. Type of the Research.....	33
B. Object of the Research.....	33
C. Data and Data Source	33

D. Method of Collecting Data.....	34
E. Technique of Analyzing Data	35
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	36
A. Research Finding.....	36
1. The Translation Shift of Adverb of Manner	36
2. Equivalence of Translation.....	52
B. Discussion	58
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	63
A. Conclusion.....	63
B. Suggestion.....	64
BIBLIOGRAPHY	66
APPENDIX	

SUMMARY

FITRIA NUR A'INI, A320100248. "TRANSLATION ANALYSIS ON ADVERB OF MANNER IN *THE HUNGER GAMES* INTO *THE HUNGER GAMES* NOVEL BY HETIH RUSLI. Muhammdiyah University of Surakarta. Research Paper. 2015.

The purposes of this research are to classify the translation shifts of adverbs of manner in The Hunger Games Novel by Suzanne Collins and to explain the equivalence of adverb of manner in The Hunger Games Novel by Suzanne Collins. The type of this research is descriptive qualitative. The data of this research are the adverbs of manner found in The Hunger Games Novel by Suzanne Collins. The researcher uses documentation to collect the data. The researcher also uses comparative method to analyze the data of the research. The results of this research show that there are 247 data that found by researcher. First, the data of translation shifts belong to category shifts, there are 87 data or 35,22% ; 27 data or 10,93% adverb of manner is translated into adjective; 11 data or 4,45% adverb of manner is translated into verb; 2 data or 0,81% adverb of manner is translated into noun; 1 datum or 0,41% adverb of manner is translated into numeral; 46 data or 18,62% adverb of manner is not translated. Second , the data of translation shifts belong to level shifts, there are 160 data or 64,78% ; 136 data or 55,06% adverb of manner is translated into adverb phrase; 6 data or 2,43% adverb of manner is translated into adjective phrase, 8 data or 3,24% adverb of manner is translated into verb phrase, 7 data or 2,83% is translated into noun phrase, 3 data or 1,21% adverb of manner is translated into preposition phrase. The researcher also finds 229 data or 92,71% include equivalence of translation and 18 data or 7,29% include not-equivalent translation.

Keyword: Translation, Adverb of Manner and Equivalence.